

● 青少年必读图书

(苏联) 维·比安基 著

世界动物文学经典

SHIJE DONGWU WENXUE JINGDIAN

翻译 / 陆永昌 朱玥晗 杨晨

森林报

丛书总主编 / 许钧 吴文智

丛书策划 / 胡正义 吴文智

Senlin bao
dong

这部书自 1927 年出版后，连续再版，深受少年朋友的喜爱。
著者以其擅长描写动植物生活的艺术才能，用轻快的笔调，采用报刊形式，按春、夏、秋、冬四季 12 个月，有层次、有类别地报道森林中的新闻，森林中愉快的节日和可悲的事件，森林中的英雄和强盗，将动植物的生活表现得栩栩如生，引人入胜。著者还告诉了孩子们应如何去观察大自然，如何去比较、思考和研究大自然。



全国百佳图书出版单位

APETIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

青少年必读图书

(苏联) 维·比安基 著



森林报

Senlin bao

翻译 / 陆永昌 朱玥晗 杨晨

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智



全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

森林报·冬/(苏)维·比安基著;陆永昌,朱玥晗,杨晨译.——合肥:安徽人民出版社,2010.3

(世界动物文学经典)

ISBN 978-7-212-03767-3

I. 森… II. ①比… ②陆… ③朱… ④杨… III. 森林—儿童读物
IV. S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 033374 号

世界动物文学经典

森林报·冬

[苏联]维·比安基 著

陆永昌 朱玥晗 杨晨 译

出 版 人:胡正义

策划编辑:胡正义 吴文智

责任编辑:杜宇民 李 芳

特约编辑:卢 月

封面设计:王国亮

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场八楼

邮编:230071

营销部电话:0551-3533258 0551-3533292(传真)

印 制:南京新洲印刷有限公司

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:880×1230 1/32

印张:5.5

字数:105 千

版次:2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-212-03767-3

定价:11.50 元

版权所有,侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

森林报·冬/(苏)维·比安基著;陆永昌,朱玥晗,杨晨译. —合肥:安徽人民出版社,2010.3

(世界动物文学经典)

ISBN 978-7-212-03767-3

I. 森… II. ①比… ②陆… ③朱… ④杨… III. 森林—儿童读物
IV. S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 033374 号

世界动物文学经典

森林报·冬

[苏联]维·比安基 著

陆永昌 朱玥晗 杨晨 译

出版人:胡正义

策划编辑:胡正义 吴文智

责任编辑:杜宇民 李芳

特约编辑:卢月

封面设计:王国亮

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场八楼

邮编:230071

营销部电话:0551-3533258 0551-3533292(传真)

印 制:南京新洲印刷有限公司

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:880×1230 1/32

印张:5.5

字数:105 千

版次:2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-212-03767-3

定价:11.50 元

版权所有,侵权必究

序

别出心裁 魅力永恒

——读苏联作家比安基的《森林报》

摆在您面前的是《森林报(春、夏、秋、冬)》，您千万别以为这仅仅是一份报纸，它可是有着报纸的活泼、可读、新鲜、快捷，同时又具有文学特有形象的一种特殊载体。这里，森林，不，确切地说，是整个大自然：天上飞的，地上爬的，土里钻的，池塘中游的……从千千万万的植物到各种各样的飞禽走兽，应有尽有，它们随着大自然四季气候的变化而变化，五彩缤纷，胜似一部百科全书。《森林报》集报纸与文学于一身，把严肃的科学知识用活泼、生动的语言形象再现出来，栩栩如生，引人入胜，这正是作家的别出心裁之处，独到之处。

有的说《森林报》表现的是“春的快乐，夏的蓬勃，秋的多彩，冬的忧伤”。这，一点也太过分，不过，细细品嚼，《森林报》的内涵远远不止这些，我们就说冬天吧，它表现得不单单是“忧伤”，您看看，在那冬天，在那一片白雪皑皑的天地里，“猎狐”、“带着小猪打狼”、“勇闯熊洞”、“围捕狗熊”等等，一篇篇，一章章，《森林报》给我们展示的是冬天无穷无尽的欢乐！

《森林报》中有电报，有来信，有天南海北的“各地连线”，有打猎的趣事，有讲故事，有“靶”，有“慧眼”……无论哪种形式，都惟妙惟肖，妙趣横生！

比如“小基特丛林拾趣”吧，在“小熊历险记”的“新年故事”一节中，熊妈妈被砍伐树木的老头吓跑了，窝里只剩下了一只刚生下不久的小熊，它孤立无援；天，冷得咯吱作响，寒风，嗖嗖地刮，一片冰天雪地，还在吃奶的小小熊面对突如其来的困境，怎么办？然而，它学会了面对现实，不再依赖熊妈妈，开始学爬，学走路，学寻找食物，学玩耍……一趋趋，一步步，小小熊开始了自食其力的生活……新年快到了，它见到了分别多时的熊妈妈！这不是讲熊，是在教孩子们如何自尊、自立、自强！在成长过程中，青少年难免会遇到这样或那样的问题，怎样面对困难，怎样走出困境，看看小小熊吧！《森林报》图文并茂，寓教于乐，作家通过艺术作品中的具体形象，让孩子们在乐中体验、感受，从中得到陶冶、教化，这也就是作品的魅力所在！

大自然，有着永远解不完的谜，人们总是不断认识、不断体验，而《森林报》浸透了作家辛勤的汗水，作家独具慧眼，以丰富的阅历揭示着大自然中蕴藏着的奥秘。比如冬天，人们看到的只是一片白雪皑皑的北国风光，可是作家在“写在雪地上的书”中却把冬天看作一本书：下一场雪，就翻开书本新的一页，各种动物在“一张张白色的书页上写着许许多多神秘的字符、连字符、点号、句号。”它们各有各的写法，也各有各的读法……

松树的字迹很容易辨认……老鼠的字迹尽管很小，但简单、清晰……它们从雪地里爬出，常常先绕来绕去，然后要么径直朝自己的目的地奔去，要么退回到自己的洞里，于是就在雪地上留下了许多间距相等的冒号，一个连着一个……

狼的足迹，需要用特别的智慧去观察，因为狼喜欢耍阴招，看起来只有一只狼走过的脚印，而在作家的眼里，却是“有五只狼从这里走过”。走在前头是一只聪明的母狼，它身后跟着一只老公狼，走在最后的是三只狼崽，它们一个脚印踩着一个脚印走……

狐狸更为狡猾。当然可以根据它们的脚印,辨别是一只瘦狐狸,还是一只狡猾而且饱足的老狐狸,可有时你看到的是“兔子的小脚印”,其实,这是狐狸的脚印,因为脚印中有脚印,狐狸们为了隐藏自己的脚印,往往套着兔子的脚印走……多少猎人因此错过了捕猎的时间与机会……

要想成为“白路”(猎人们这样称呼动物们在雪地上留下的足迹)上的优秀猎手,得练就一双火眼金睛呀!

《森林报》中的知识就是这样丰富,它成了知识的海洋,它告诉孩子们如何观察大自然,如何思考和研究大自然。作家维·比安基匠心独运,他的作品被选入我国小学语文教材必修课程,这绝不是偶然的。

维·比安基是苏联著名儿童文学作家,曾经在圣彼得堡大学学习,1915年应征到军校学习,后被派到皇村预备炮队服役,二月革命后被战士选入地方杜马与工农兵苏维埃皇村执行委员会,苏维埃政权建立后,在比斯克城建立阿尔泰地志博物馆,并在中学教书。

维·比安基从小热爱大自然,喜欢各种各样的动物,特别是在他父亲——俄国著名自然科学家的熏陶下,早年投身到大自然的怀抱当中。27岁时,他记下一大堆日记,积累了丰富的创作素材。此时,他产生了强烈的创作愿望。1923年成为彼得堡学龄前教育师范学院儿童作家组成员,开始在杂志《麻雀》上发表作品,从此一发不可收拾,仅仅是1924年,他就创作发表了《森林小屋》、《谁的鼻子好》、《在海洋大道上》、《第一次狩猎》、《这是谁的脚》、《用什么歌唱》等多部作品集。从1924年发表第一部儿童童话集,到1959年作家因脑溢血逝世的35年的创作生涯中,作家一共发表300多部作品,主要有《林中侦探》、《山雀的日历》、《木尔索克历险记》、《雪地侦探》、《少年哥伦布》、《背后一枪》、《蚂蚁的奇遇》、《小窝》、

《雪地上的命令》以及动画片剧本《第一次狩猎》等。

1924~1925年,维·比安基主持《新鲁宾孙》杂志,在该杂志开辟森林的专栏,这就是《森林报》的前身。1927年,《森林报》结集第一次问世出版,到1959年,已再版9次,每次都增加了一些新内容,使《森林报》的内容更为丰富。比如,一些没有翅膀的蚊子怎么从地下钻出来的?哪个季节的麻雀体温比较低,是冬季还是夏季?什么昆虫把耳朵生在腿上?青草何时会变成天蓝色?蝴蝶秋天都藏到哪里去了?虾在哪里过冬?森林中哪种飞禽的眼睛靠近后脑勺,为什么?癞蛤蟆冬天吃什么?什么鸟的叫声跟狗差不多?……这类妙趣横生的问题,都会在《森林报》中找到完整而令人信服的答案。

童心童趣,趣味盎然,神秘的大自然,对青少年有着无穷的吸引力、诱惑力。如今,生活在钢筋水泥森林中的青少年,对大自然了解甚微,繁华的都市像一道屏障,阻挡了他们对大自然近距离的了解。人,总是向往着大自然,大自然中蕴藏着无穷的奥秘;人,总是想置身于大自然,大自然中有着取之不尽的丰富营养;青少年酷爱大自然,倍加渴望知晓大自然的奥妙,再说,大自然的美,总是令人赏心悦目、心旷神怡。从这点上说,《森林报》真可谓是不可多得的文化、知识大餐,享受大自然美的大餐吧。

现在,两部美国大片《2012》、《阿凡达》风靡世界,在我国上演几经疯狂,场场爆满,一票难求,《2012》讲的是人类对环境的破坏导致地球的毁灭,而《阿凡达》最终的主旨也是强调自然环保的重要,《森林报》有着同工异曲之处。

看,一些猎人在春季枪杀求偶的黑琴鸡、误杀上岸产卵的狗鱼、诱杀大雁……在《森林报》中,作家通过对猎人的心理描写谴责不光彩的狩猎行为:“穿过森林的时候,他不时地四周张望并仔细听着动静,生怕遇见了谁……天鹅的叫声,野鸭翅膀急速扑打

声……不停地在他耳边响起……”《森林报》告诉人们：利用不正确的手段杀害小动物，良心永远会受到谴责。作家追求大自然的和谐。人们常说，人与自然之间客观上形成依存链、关联链和渗透链，人与自然共生、共赢、共荣。一句话，自然关系到人类的生存。人类的存在和发展，一刻也离不开大自然。

作家维·比安基正是怀着这种强烈的欲望，怀着这颗火热的心，创作出版了《森林报》，作品饱含丰富的诗情，以艺术的语言、轻松的笔触，给青少年们再现了大自然，揭示着大自然的秘密。由于作家具有擅长描写大自然、再现动植物生活的高超艺术才能，加上他的语言笔触轻快，话语鲜活、简洁、脍炙人口、富有音韵之美，因此，在他的笔下，动植物的生活表现得栩栩如生，活灵活现，从而使人有身临其境的感觉：如见其身，如闻其声。

总之一句话，《森林报》具有永恒的魅力，令人赞叹不已。正因为如此，多少年来，《森林报》一直众口皆碑、熠熠生辉。

陆永昌
2010年3月

目 录

致读者	1
-----------	---

No. 10 白路月

一年——12 个月的太阳颂	5
---------------------	---

冬天的书	7
------------	---

各有各的读法——各有各的写法——普通的信 狡猾的信——狗崽与狐狸
大狗与狼——狼的花招——冬天的森林——雪下的牧场

森林记事	14
------------	----

“文盲”小狐狸——可怕的形迹——雪海底下——雪弹“爆炸” 孢子得救——雪地下的鸟群——冬季的中午

农事 365	20
--------------	----

农庄新闻	22
------------	----

耕雪机——冬天的作息时间——“绿色的防风带”

都市新闻	24
------------	----

雪地上的光脚丫

境外新闻	25
------------	----

轰动南非——埃及——鸟儿过冬的天堂

小基特丛林拾趣	28
---------------	----

小熊历险记

狩猎	33
----------	----

带着旗子打狼——沿着雪地研究脚印——合围——夜晚——第二天早晨——追捕——猎狐

全国各地,电波连线	49
-----------------	----

注意!注意!——注意!注意!这里是北冰洋极北群岛——这里是顿涅茨克草原——这里是新西伯利亚原始森林——这里是卡拉库姆沙漠——注意!注意!这里是高加索山脉——这里是黑海

靶:竞猜题 No. 10	57
公告:“慧眼”称号竞赛 第九次测试题	60

No. 11 饥饿月

一年——12个月的太阳颂	64
森林记事	65

森林里很冷,很冷!——排长队——饱汉不畏寒——植物的幼芽在哪里过冬?——小木屋里的山雀——我们是怎么去打猎的?——谁不用遵循森林法则?——熊占鹰巢——老鼠们跑出森林了

都市新闻	77
------------	----

学校中的森林角——免费的“食堂”

鱼儿,鱼儿,快上钩!	81
狩猎	83

带着小猪打狼——勇闯熊洞——围捕狗熊

靶:竞猜题 No. 11	99
公告:“慧眼”称号竞赛 第十次测试题	102

No. 12 煎熬月

一年——12个月的太阳颂	105
能熬过去吗?	106

严寒的牺牲者——玻璃青蛙——冰壳——瞌睡虫——薄裳——寂寞难耐——卸下武器——从冰窟窿里探出的脑袋——冷水浴爱好者——冰盖下的小鱼儿——白雪底下的生命——春的讯息

都市新闻	119
户外斗春——修旧屋,建新房——食槽——城市交通新闻——白雪下的童年——回家——新月——神奇的白桦树——春之歌——绿色接力赛	
狩猎	126
巧妙的机关——活捉小猛兽——狼圈——地上“陷阱”——猎熊惊魂记	
靶:竞猜题 No. 12	138
最后一分钟的加急电报	
小基特丛林拾趣	141
我的十个发现——垂钓者的发现——篝火旁——小熊奇遇记	
靶·慧眼称号·公告·答案揭晓	152



致读者

——献给父亲瓦连京·利沃维奇·比安基

一般的报纸只报道人和关于人的事，可是，孩子们还想知道飞禽走兽、昆虫是怎样生活的。

森林里发生的事不比城市的少！那里也有工作，也有欢乐的节日，也有许许多多不幸的事；那里有自己的英雄，也有自己的强盗。城里的报纸很少谈论这些，所以，谁都不知道森林里发生的一切新鲜事。

比如，在我们列宁格勒州冰天雪地的冬天，一些没有翅膀的蚊子从地下钻出来，光着脚丫在雪地上跑来跑去，有谁听说过？森林巨人——驼鹿之间的鏖战，候鸟举家大迁移，黑水鸡徒步穿越整个欧洲的有趣旅行……你们在什么样的报纸上看到过？

所有这一切趣事，都可以在《森林报》上看得到。

《森林报》12期，一年12个月，一月一期，我们把它们编辑成书。每期有编辑部的文章，有我们森林记者发来的电报与来信，还有打猎的趣事。

我们的“森林记者”是些什么样的人？他们中有孩子，有猎人，有科学家，有护林员——所有进进出出森林的人。他们对飞禽走兽、昆虫生活充满兴趣，记录了森林中的各种事件，不断给我们编辑部发消息。

《森林报》，作为书，第一次问世于1927年。从这之后，再版了8次，每次再版都增添了新的章节。

我们派了本报一名特派记者采访了大名鼎鼎的猎人塞索伊·塞索伊奇。他们一起打猎，休息时一起围坐在篝火旁，塞索伊·塞索伊奇常常讲述自己惊险的奇遇。我们的记者记录了他的故事，并把他的奇遇发到我们的编辑部。

每期报纸，我们都安排了一个问答游戏的栏目，我们把它称为“靶”。读者可以在这个“靶”中回答问题，一决准确度的高低。谁认真阅读了报纸，谁就能够轻松地回答其中的大部分问题，答对“靶”中一个问题，记两分。

建议我们的读者以小组形式玩玩“靶”，一个人大声念问题，所有参加者把自己的答案写在自己的纸上。许多问题，比如，长腿秧鸡的身高。最好别立即回答，而是约定时间，几天后再看结果。在这段时间内，可以去去草地，跟踪跟踪长腿秧鸡，弄清楚它是个什么样子。

《森林报》在列宁格勒城诞生、出版，是个州报。报纸中报道的所有事件，几乎全发生在列宁格勒州，或者就在列宁格勒本城。

但是，我们的国家可大了，非常大，在它的北部边陲，暴风雪铺天盖地，冷得血液都会结冰；而在它的最南端，却是火辣辣的太阳高照、百花绽放；在我们祖国的西部边疆，孩子们正去睡觉，而在东部，孩子们已经睡醒起床了。所以，《森林报》的读者表达了自己的愿望：从《森林报》上所了解的，应该不仅仅是列宁格勒州发生的事，而且还要包括我们国家四面八方各个角落此时所发生的一切。



为了满足读者的要求，我们在《森林报》上辟了一个本报通讯员——来自于祖国天南海北的《各地连线》栏目。

我们转载了塔斯社一系列有关我们孩子们工作业绩的报道。

我们辟有“公告”一栏，竞争“慧眼”称号——评出我们最具慧眼的跟踪侦察读者。

我们还邀请生物学博士、植物学家、作家尼娜·米哈伊洛夫娜·帕夫洛娃给我们《森林报》撰稿，给我们介绍有趣的植物。

我们的读者要善于改造大自然，自由自在地管理动植物的生活，就应该了解大自然。

要知道，我们《森林报》的读者，他们一旦长大，就会为祖国亲自培育植物新品种、管理大森林。

不过，为了避免造成不可弥补的损失，首先应该热爱、熟悉祖国大地，应该认识祖国大地上的动植物和它们的生活。

从《森林报》第九版开始，经过修订与增补，我们推出《一年——12个月的太阳颂》一栏。我们采用了生物学博士尼·米·帕夫洛娃的大量报道为《农事 365》栏目增色添彩。我们还刊登了我们的战地记者从森林巨人大战的战场上发来的报道。我们为垂钓爱好者开辟了《鱼儿，鱼儿，快上钩！》栏目。我们用青年撰稿人——基特·韦利卡诺夫的四篇故事编织了新的游戏，答案见本书末尾。最后，我们还给中年读者开辟了一个副刊：本报编辑部哥伦布俱乐部不同寻常的发现与传奇故事。

森林报

第 10 期

白路月(冬季第一个月)

12 月 21 日至 1 月 20 日

太阳进入摩羯宫





一年——12个月的太阳颂

十二月，天寒地冻月；十二月，铺路月；十二月，寒冷持续月；十二月，冰封月；十二月结束一年，十二月翻开了冬天的一页。

大地上见不到流动的水，就连波涛汹涌的河流也都封上了冰。田野与森林盖上了一层冰被。乌云遮住了太阳，白天越来越短，越来越短，黑夜越来越长，越来越长。

雪下埋藏了无数动植物的尸体！一年生的植物按照自己的生长期长大，开花，结果。接着它们变成了尘埃，重新回到了它们出生的地方——化作了泥土。一年生的许多无脊椎小动物都按照自己的生长期灰飞烟灭。

但是，植物留下了种子，动物产下了卵。太阳，就像童话《睡美人》^①中所说的英俊王子一样，用吻唤醒了它们的生命。大地又重新创造出有生命的机体。多年生动植物能够度过北方漫长的冬

① 格林童话，故事情节：以前，有个国王和王后一直没有孩子，后生下了一个非常漂亮的女儿。国王非常高兴，对女儿是时时刻刻爱不释手，决定举行一个大型宴会。一个女巫师因为没有被邀请，念了恶毒的咒语，使公主沉睡了一百年。一天，有一位英俊的王子来到古老的宫楼。玫瑰公主睡得正香，她是那么美丽动人，英俊的王子禁不住俯下身去吻了她一下。就这一吻，玫瑰公主一下子苏醒过来，不久，王子和玫瑰公主举行了盛大的结婚典礼，他们幸福欢乐地生活在一起，一直白头到老。